

俄语搭配词典

中国经济出版社

СЛОВАРЬ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА

俄语搭配词典

主 编 石云校
张新安
主 审 吴汉樱

中国经济出版社

(京)新登字 079 号

责任编辑：时 光 王淑坤
封面设计：高书京
版式设计：何其俊

俄语搭配词典

主编 石云校

*

中国经济出版社出版发行

(北京市百万庄北街3号)

(邮政编码:100037)

各地新华书店经销

北京市物化探队排版室排版

北京京精印刷厂印刷

*

787×1092毫米 1/32 29印张 1000千字
1992年10月第1版 1992年10月第1次印刷

印数:00,001—5,000

ISBN 7-5017-1423-1/G·207

定价:19.50元

本词典编写人员：

宋延旭、石云校、张新安、杨晓峰、
曹素华、高德维、王殿卿、王连山、
孙淑萍、吴培德、李霞芬、刘贵田、
田崇厚

前 言

《俄语搭配词典》是一部供各类俄语教学人员、工作人员、大中学生在教学、学习及翻译工作中使用的工具书。全书共收词条 2000 余,涉及词汇 30000 左右。考虑到俄语词汇的搭配功能特点,本词典中只选择了名词、动词、形容词中搭配功能较强的常用词作为条目词。

编纂这本词典的目的,是试图向读者介绍俄语词汇的搭配功能和用法范围,使读者从这一角度出发,更好地理解、掌握和使用俄语。由于水平有限,词典中不免会出现错误和不当之处。我们诚恳地希望读者批评指正。

沈阳化工学院、上海复旦大学、上海交通大学、辽宁大学、辽宁省委党校、抚顺石油学院以及其它单位的十二位同志参加了词典的编写工作。

在词典的编写过程中,我们得到了北京外国语学院王福祥教授的殷切关怀,得到了中国金融学院王运教授、北京科技大学白振海教授、辽宁大学陈殿兴教授、勾树林教授、东北工学院白鳞田副教授的大力支持,在此深表感谢。

柴亦飞、牟天贵、刘庆儒等同志参加了本词典的校对工作。

编者

1992 年 1 月 30 日

使用说明

1. 条目词按俄文字母顺序排列。动词对应体设一个词条,以未完成体为主词。搭配中只用未完成体或完成体时,用汉字单独注明。

2. 条目词后标有部分词形变化,未标出部分均可按一般规则类推。

3. “~”在词组中替代条目词或其未变化部分或由前置词组成的短语。

4. 每一词条内分设〔与形容词搭配〕、〔与名词搭配〕、〔与动词搭配〕、〔与副词搭配〕、〔常用词组〕等搭配分类。

5. 除〔与副词搭配〕、〔常用词组〕外,每一搭配分类内都有俄汉对照的搭配例解和〈〉中的搭配词。搭配词的搭配功能与例解相同。

例: игра во что; ~ в волейбол 打排球, 〈в хоккей, в мяч, …〉

搭配词的搭配功能即为:

игра в хоккей, игра в мяч, …

俄语字母表

字 母	名 称	字 母	名 称
А а	[а]	Р р	[эр]
Б б	[бэ]	С с	[эс]
В в	[вэ]	Т т	[тэ]
Г г	[гэ]	У у	[у]
Д д	[дэ]	Ф ф	[эф]
Е е	[е]	Х х	[ха]
Ё ё	[ё]	Ц ц	[цэ]
Ж ж	[жэ]	Ч ч	[че]
З з	[зэ]	Ш ш	[ша]
И и	[и]	Щ щ	[ща]
Й й	[и краткое]	Ъ ъ	[твёрдый знак]
К к	[ка]	Ы ы	[ы]
Л л	[эль]	Ь ь	[мягкий знак]
М м	[эм]	Э э	[э]
Н н	[эн]	Ю ю	[ю]
О о	[о]	Я я	[я]
П п	[пэ]		

А

АВГУСТ, -а [阳] 八月

〔与形容词搭配〕 жаркий ~ 炎热的八月 (солнечный, тёплый, знойный, холодный, прохладный, сухой, дождливый)

〔与名词搭配〕 ① август какого года: ~ прошлого года 去年八月 (этого года, текущего года, нынешнего года, будущего года, следующего года)
② ... августа: начало ~ а 八月初 (середина, конец, часть, первые числа, первая декада, вторая половина)

〔与前置词搭配〕 ① ... за август: зарплата ~ 八月份的工资 (пенсия, премия, стипендия, отчёт)
② ... на август: прогноз погоды ~ 八月份的天气预报 (погода, расписание, планы)

〔与动词搭配〕 ① заниматься чем-л. целый ~ 整个八月都在干... (провести где-л., делать что-л., находиться где-л., ждать кого-чего-л., работать над чем-л.)
② составить план на ~ 做八月的计划 (назначить что-л., наметить что-л., запланировать что-л., перенести что-л., отложить что-л.)
③ делать что-л. с мая по ~ 五至八月 (五、六、七、八四个月) 做..., заработать что-л. за ~ 八月份挣得..., выполнить что-л. к ~ у 八月前完成...
④ август приближается 八月快到了 (начинается, наступает, проходит, заканчивается, был какой-л., был каким-л.)

АВТÓБУС, -а [阳] 公共汽车, 多座位的客车, 大轿车

〔与形容词搭配〕 удобный ~ 舒适的公共汽车 (большой, старый, красный, переполненный, пустой, первый)

〔与名词搭配〕 ① ... автобуса: шофёр ~ а 公共汽车司机 (маршрут, номер, кондуктор, пассажир, водитель)
② ... на автобусе: проезд на ~ е 乘公共汽车 (поездка, экскурсия)

〔与动词搭配〕 ① водить ~ 驾驶公共汽车 (пропустить, остановить,

выпускать, производить)

② ждать ~а 等公共汽车, сесть в (на) ~ 坐上公共汽车, войти в ~ 上公共汽车, выйти из ~а, сойти с ~а 下公共汽车, ехать в (на) ~е, ехать ~ом 乘公共汽车

③ автобус идёт. 公共汽车在行驶 (ходит, стоит, подошёл, остановился, отправляется, ушёл)

〔常用词组〕 автобус без кондуктора 无人售票公共汽车
посадка (очередь) на автобус 放人 (排队) 上车

АВТОР, -а [阳] (科学著作, 文学艺术作品的) 作者; (决议草案的) 起草人; (某种机器, 仪器等的) 发明人, 设计人

〔与形容词搭配〕 талантливый ~ 有才干的作者 (известный, молодой, начинающий, современный, способный, древний)

〔与名词搭配〕 ① автор чего: ~ проекта 草案的起草人 (книги, произведения, романа, пьесы, картины, памятника, предложения)

② ... автора: предисловие ~а 作者前言 (примечание, мнение, позиция, точка зрения, портрет)

③ ... с автором: встреча с ~ом 与作者会面 (беседа, интервью, работа, переписка)

〔与动词搭配〕 ① знать ~а 认识作者 (хвалить, вспомнить, критиковать, забыть, представить кому-л., пригласить куда-л.)

② возразить ~у 提出与作者不同的意见, говорить об ~е 谈论作者, работать с ~ом 与作者一起工作, встретиться с ~ом 会见作者

〔常用词组〕 автор рекорда 纪录创造者
автор гола 球门射中者
взять интервью у ~а 记者采访作者

АВТОРИТЕТ, -а [阳] 威信, 威望, 权威, 声望

〔与形容词搭配〕 большой ~ 很高的威望 (огромный, прочный, заслуженный, высокий, признанный, международный)

- 〔与名词搭配〕 ① авторитет кого-чего: ~ руководителя 领导者的威信 (родителей, директора, командира, учителя, государства, партии, коллектива)
 ② ... авторитета: сила ~а 权威的力量 (рост, подрыв)
- 〔与动词搭配〕 ① иметь ~ 有威信 (завоевать, потерять, уронить, поднять, укрепить, признавать, поддерживать)
 ② пользоваться ~ом 享有威望, дорожить ~ом 珍惜威信, злоупотреблять ~ом 滥用权威, не считаться с чьим ~ом 不顾及...的威望

АГРЕССИВНЫЙ, -вен, -вна, -вно [形] 侵略性的; 侵略的, 敌意的, 挑衅性的

- 〔与名词搭配〕 агрессивный блок 侵略集团, ~ый тон 挑衅的口气 (политика, война, союз, планы, замыслы, действия, устремление)
- 〔与前置词搭配〕 агрессивен по отношению к кому-чему: ~ к какой-л. стране 对某个国家的敌意 (к нам, к какому-л. государству)
- 〔与副词搭配〕 очень, особенно, откровенно, крайне, наиболее

АГРОНОМ, -а [阳] 农学家, 农艺师, 农科大学生

- 〔与形容词搭配〕 главный ~ 总农艺师 (опытный, отличный, знающий, старый, высококвалифицированный, будущий, колхозный)
- 〔与名词搭配〕 ... агронома: совет ~а 农学家的建议 (должность, специальность, диплом, заработная плата, работа, подготовка, выпуск)
- 〔与动词搭配〕 ① готовить ~а 培养农艺师 (выпускать, рекомендовать кому-л. взять на работу, принять на работу)
 ② работать ~ом 当农艺师, стать ~ом 成为农学家, назначить кого-л. ~ом 任命...为农艺师, обратиться к ~у 去找农艺师

АДРЕС, -а [阳] 通讯处, 地址, 住址

- 〔与形容词搭配〕 почтовый ~ 邮政通讯处 (новый, постоянный, временный, служебный, домашний, обратный,

точный)

- 〔与名词搭配〕 адрес кого-чего: ~ отправителя 寄发人的地址 (получителя, друга, знакомого, родителей, магазина, учреждения)
- 〔与动词搭配〕 дать ~ 留下地址 (знать, забыть, потерять, записать, оставить, спросить, узнать, взять у кого-л.)
- 〔常用词组〕 писать (прислать) кому-л. на какой-л. ~ 用...地址写(寄)给...
написать (послать, отправить что-л.) по какому-л. ~ 按...地址写(寄)给...
Не по адресу 寄错地址
В адрес кого-л. 寄给...的
сказать, (заметить) по адресу 针对... (而说)
ошибаться адресом 弄错地址

АКАДЕ́МИЯ, -и 〔阴〕 科学院; 研究所; 学院

- 〔与形容词搭配〕 сельскохозяйственная ~ 农业科学院
военно-медицинская ~ 军医大学 (всесоюзная, украинская, отраслевая, зарубежная, военная, военно-инженерная, московская)
- 〔与名词搭配〕 ① академия чего: ~ общественных наук 社会科学院 (педагогических наук, бронетанковых наук, коммунистического воспитания)
② академия имени кого: имени Хрунзе 伏龙芝学院 (имени Н. Е. Жуковского, имени Р. Я. Малиновского)
③ ... академии: президент ~ и 科学院院长 (действительный член, член-корреспондент, ректор, отделение, авторитет, лаборатория, студент, выпуск, факультет,)
④ ... в академию: экзамены в ~ ю 入学考试 (поступление, приём)
- 〔与动词搭配〕 ① создать ~ ю 建立科学院 (основать, организовать, возглавлять)
② руководить ~ ей 领导科学院, поступить в ~ ю 进入科学院, послать в ~ ю 派...去科学院, работать (учиться) в ~ и 在科学院工作(学习)
- 〔常用词组〕 Академия наук СССР 苏联科学院

Академия наук Китая (АНК) 中国科学院
 Военно-политическая академия (АНК) 中国人民解放军军
 政大学
 Институт языковедения АН 科学院语言研究所

АККУРАТНЫЙ, -тен, -тна, -тно [形] 认真的, 仔细的; 工
 整的, 整齐的; 准时的, 准确的

[与名词搭配] аккуратный ученик 认真的学生 ~ый почтальон 守时的
 邮递员 (человек, хозяйка, мальчик, почерк, работа,
 домик, причёска, вид)

[与前置词搭配] аккуратен в чём: ~ в каждой мелочи 对每个细节都
 很认真 (в исполнении чего-л., во всём)

[与副词搭配] очень, довольно, исключительно

АКТИВНЫЙ, -вен, -вна, -вно [形] 积极的, 活跃的, 主动的

[与名词搭配] активный участник 积极的参加者 (характер, помощник,
 борьба, действия, оборона, роль, борец за что-л.,
 сила)

[与前置词搭配] ① активен в чём: ~ в работе 工作积极 (в
 действиях, в проявлении чего-л., во всём)

② активен где: ~ на уроках 在课堂上很积极 (в
 аудитории, в классе, на занятиях, на
 собраниях)

[与副词搭配] очень, довольно, достаточно, исключительно,
 наиболее

[常用词组] активный словарь 或 активный запас слов 常用词汇
 активное избирательное право 选举权

АКТУАЛЬНЫЙ, -лен, -льна, -льно [形] 具有现实意义的, 迫
 切的, 实际存在的

[与名词搭配] актуальная задача 迫切任务 (вопрос, тема, требование,
 статья, проблема, лозунг)

[与前置词搭配] актуален для кого-чего: ~ для нас 我们迫切需要
 (для страны, для науки, для настоящего
 времени)

[与副词搭配] очень, довольно, достаточно, исключительно,
 наиболее

АНАЛИЗ, -а〔阳〕分析, 分析研究

〔与形容词搭配〕 исторический ~ 历史的分析, химический ~ 化学分析
 〈полный, краткий, всесторонний, философский, лексический, стилистический, качественный, медицинский〉

〔与名词搭配〕 ① анализ чего: ~ обстановки 分析形势, ~ воды 化验水
 〈событий, ошибок, причин, минерала, напряжений, мочи, металла, мокроты〉

② ... анализа: принципы ~а 分析的原则 〈этап, стадия, объективность, тщательность, данные, метод〉

〔与前置词搭配〕 анализ на что: ~ чего-л. на малярию 验...查疟疾菌
 〈на содержание чего-л., на гемоглобин〉

〔与动词搭配〕 ① производить ~ 进行分析 〈повторить, начать, провести, закончить, завершить, сделать, продолжать, углубить, пояснить〉

② приступить к ~у 着手分析, заниматься ~ом 进行分析, взять что-л. на ~ 拿...来做化验, в результате ~а прийти к выводу 经分析得出结论, найти что-л. в ходе ~а 在化验过程中找到..., определить что-л. с помощью ~а 借助于分析确定...

АНКЕТА, -ы〔阴〕调查表, 履历表; (用调查表) 征求意见

〔与形容词搭配〕 личная ~ 个人履历表 массовая ~ 广泛的调查
 〈интересная, содержательная, подробная, хорошо составленная, читательская, пробная, социологическая〉

〔与名词搭配〕 ① анкета кого-чего: ~ Иванова 伊凡诺夫的履历表, ~ журнала 对杂志的调查表
 〈участника чего-л., сотрудника чего-л., какой-л. организации, какой-л. газеты〉

② ... анкеты: содержание ~ы 调查(表)的内容, цель ~ы 调查的目的
 〈результаты, данные, вопрос, раздел, итоги〉

〔与动词搭配〕 ① заполнить ~у 填调查表, провести ~у (用调查表) 进行调查
 〈составить, проверить, организовать, использовать〉

② участвовать в ~е 参加调查, на основе анкеты 根据

调查, на основании анкеты 在调查的基础上, с помощью (при помощи) ~ы借助于调查, выписать что-л. из анкеты 从调查表里摘录

АПЛОДИРОВАТЬ, -рую, -руешь [未] 鼓掌, 拍手

[与名词搭配] кому-чему: ~ артисту 向演员鼓掌 (актёру, певцу, писателю, спортсмену, выступающему, докладчику, оркестру)

[与副词搭配] долго, продолжительно, громко, бурно, дружно, горячо

АПЛОДИСМЕНТЫ, -ов [复] 掌声, 鼓掌

[与形容词搭配] редкие ~ 稀稀拉拉的掌声 (бурные, громкие, продолжительные, долго несмолкаемые, жидкие, дружные, восторженные, одобрительные, горячие)

[与名词搭配] ① аплодисменты кого-чего: ~ зрителей 观众的掌声 (присутствующих, собравшихся, толпы, публики, участников чего-л., зала)

② ... аплодисментов: гром ~ ов 掌声雷动 (буря, взрыв)

[与动词搭配] ① заслужить ~ 赢得掌声 (вызвать, поддержать, услышать)

② выразить своё одобрение ~ ами 鼓掌表示赞同, встретить кого-л. ~ ами 以掌声欢迎..., ответить на что-л. ~ ами 报以掌声, петь под ~ 在掌声中歌唱, поблагодарить кого-л. за ~ 对...掌声表示感谢

③ ~ раздались 响起掌声 (грянули, гремят, смолкают, не стихают)

АППАРАТ, -а [阳] 器具, 器械, 机器, 仪器, 装置; 机关, 器官, 部门, 机构, 全体工作人员

[与形容词搭配] телефонный ~ 电话机, руководящий ~ 领导机构 (автоматический, современный, сложный, космический, металлический, государственный, полицейский, работоспособный)

[与名词搭配] ① аппарат кого-чего: ~ нового типа 新型器械, ~ министерства обороны 国防部的机构, ~ сотруddников

全体机关工作人员〈какой-л. конструкции, какой-л. модели, какой-л. марки, работников, суда, милиции〉

② аппарат для кого-чего: ~ для звукозаписи на плёнку 磁带录声器〈для определения чего-л., для регистрации чего-л.〉

③ ... аппарата: ремонт ~а 仪器的修理, сокращение ~а 缩减机构, работник ~а 机关工作人员〈конструкция, изобретение, проверка, установка, проект, сотрудник, деятельность, расписание〉

〔与动词搭配〕

① выключить ~ 关闭仪器, реорганизовать ~ 改组机构〈установить, сломать, починить, усовершенствовать, сократить, возглавить, разбить〉

② пользоваться ~ом 使用器械, вмонтировать что-л. в ~ 把...安装进仪器中, наблюдать (следить) за ~ом 监视着仪器, управлять ~ом 操纵机器, 管理机构, перейти в ~ чего-л. 调往...机关, работать в ~е чего-л. 在...机关工作, уйти из ~а чего-л. 离开...机关

③ аппарат работает 器械在运转, аппарат чего-л. работает как-л. ...机关工作得(如何)〈действует, вышел из строя, отвечает требованиям чего-л., справляется чем-л.〉

〔常用词组〕

зрительный аппарат 视觉器官

научный аппарат 科学著作的各种附录(如索引, 参考书目等)

АППЕТИТ, -а〔阳, 只用单数〕食欲, 胃口

〔与形容词搭配〕

плохой ~ 食欲不振, волчий ~ 胃口特别大〈нормальный, хороший, большой, замечательный, страшный, неважный〉

〔与名词搭配〕

аппетит кого: ~ сына 儿子的胃口〈ребёнка, больного, Ани〉

〔与动词搭配〕

① чувствовать ~ 感到想吃东西〈повысить, вызвать у кого-л., потерять, возбудить у кого-л., испортить кому-л.〉

② у кого-л. ~ ожил ...食欲恢复了〈разгорелся, испортился, пропал, появился, улучшился〉

〔常用词组〕

без (отсутствие) аппетита 胃口不好, 没有胃口
с аппетитом 津津有味, 很有味道

Приятного аппетита! 祝你胃口好!

АПРЁЛЬ, -я [阳] 四月

[与形容词搭配] дождливый ~ 多雨的四月 (прохладный, холодный, тёплый, солнечный, сухой)

[与名词搭配] ① апрель какого-л. года; ~ текущего года 今年四月 (прошлого, нынешнего, будущего, следующего)

② ... апреля; первые числа ~ я 四月的头几天 (начало, середина, конец, первые десятичные числа, вторая декада, вторая половина)

[与前置词搭配] ① ... за апрель; зарплата за ~ 四月份工资 (пенсия, премия, стипендия, отчёт)

② ... на апрель; прогноз погоды на ~ 四月份的天气预报 (погода, планы, расписание)

[与动词搭配] ① провести где-л. весь ~ 整个四月都在某地渡过 (делать что-л., ждать кого-л., заниматься чем-л., быть где-л., находиться где-л.)

② апрель приближается 四月快来临了 (начинается, наступает, кончается, проходит, на исходе, выдался какой-л., стоит какой-л.)

[常用词组] первое апреля 四月一日

первого апреля 在四月一日

письмо от первого апреля 四月一日的来信

АПТЁКА, -и [阴] 药房, 药店, 配药室

[与形容词搭配] центральная ~ 中心药房 (хорошая, большая, новая, ближайшая, районная, дежурная, гомеопатическая, ветеринарная)

[与名词搭配] ... аптеки; адрес ~ и 药房的地址 (работник, телефон, провизор, филиал, какой-л. отдел, часы работы)

[与动词搭配] ① открыть ~ у 药店开始营业, сходить в ~ у 到药店去一趟, послать кого-л. в ~ у 派(叫)谁到药店去, купить что-л. в ~ е 在药店买..., работать в ~ е 在药店工作

② аптека работает 药店在营业 (открывается, находится где-л., закрылась на ремонт)

[常用词组] как в аптеке 非常准确, 丝毫不差

АРЕСТОВЫВАТЬ, аю, -аешь [未]; арестовать - тую, - туешь

〔完〕逮捕, 拘留, 查封, 查抄

〔与名词搭配〕кого: ~ группу студентов 逮捕一批大学生
(преступника, убийцу, контрреволюционера, шпиона, коммуниста)

〔与前置词搭配〕① за что: ~ вора за кражу 小偷因盗窃被捕 (за преступление, за убийство, за шпионаж, за революционную деятельность)

② по обвинению в чём: ~ кого-л. по обвинению в краже 因盗窃逮捕... (по обвинению в убийстве, по обвинению в шпионаже)

〔与副词搭配〕тайно, внезапно, неожиданно, незаконно

А́РМИЯ, -и〔阴〕军队, 陆军, 集团军, 武装力量

〔与形容词搭配〕постоянная ~ 常备军 (регулярная, непобедимая, сильная, * славная, партизанская, танковая, вражеская)

〔与名词搭配〕① армия кого-чего: ~ агрессора 侵略军 (противника, интервентов, партизан, какой-л. страны)

② ... армии: стиль ~ и军队的作风 (дисциплина, укрепление, вооружение, штаб, командование, офицер, наступление, отступление, поражение)

〔与动词搭配〕① создать ~ю 创建军队 (организовать, ослабить, разгромить, вооружить)

② служить в ~и 在军队服役, призывать кого-л. в ~ю 征...入伍, брать кого-л. в ~ю 吸收...参军, освободиться от призыва в ~ю 免征入伍, демобилизоваться из ~и 复员, сражаться с какой-л. ~ей 与...部队交战

③ армия защищает кого-что-л. 军队保卫... (охраняет кого-что-л., наступает, перешла в наступление, продвигается вперёд, одержала победу, отступает)

〔常用词组〕Советская Армия 苏军

Красная Армия 红军

Армия спасения 求世军 (基督教宗派之一)